

Traducción e Interpretación

Dios, Espíritu Y Santo

DIOS- TUKUPI-ACHA. diósĩ principal de los antiguos purépechas que fue vista para los españoles como el dios pagano, termino arcaico y desconocido para los lectores contemporáneos y no aceptado como la equivalencia a Dios. Actualmente los "purepechologos" conocedores de la cultura purépecha y no purépechas están retomando este concepto.

DIOS- ACHA K'UERAP'IRI, Dios creador, se ocupa en contextos específicos cuando se habla de la creación, aunque actualmente en la comunidad en su uso espontaneo se usa para referirse a Dios pero que etimológicamente es el Creador.

ESPÍRITU: (jiret'akua) aliento. (Tsípiripiri) Dador de vida. Hay en algunos casos en donde no se ha podido utilizar porque en la cultura el espíritu es personificado como un ser que cuando muere alguien ese ser se aparta del cuerpo, también cuando el Espíritu Santo visita a María es tomada como otro ser celestial.

SANTO: (Pímpinhasĩ) Puro. Como adjetivo del espíritu, (espíritu santo) este término esta congelado en su uso y se ha tomado como préstamo ya que es difícil de adaptar o buscar otro termino. (Sin más explicaciones)

Hemos recurrido a estos préstamos para evitar confusiones y entretenimiento innecesario al estar leyendo porque estos términos están congelados en el uso ordinario.